

**Перевод и редактирование текстов СМИ: экспериментальное исследование**

**Мигашикина Ольга Дмитриевна**

*Студент (специалист)*

Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия

*E-mail: ms.isinka@mail.ru*

Ученые делят все тексты СМИ на совершенно разные жанры, однако при детальном изучении мы замечаем, что практически всем информационным текстам свойственны определенные особенности, которые чаще всего затрудняют процесс перевода или редактирования текстов.

При анализе текстов СМИ мы выявили некоторые общие особенности и составили план (схему) анализа текстов СМИ (с опорой на ряд существующих концепций переводческого анализа и специфические особенности текстов СМИ, которые в целом могут рассмотрены как доминанты перевода в терминах И.С. Алексеевой - подумайте, может быть, такой заход тоже пригодится). Во-первых, мы считаем необходимым определение жанра текста СМИ. Во-вторых, следует определить функцию текста оригинала для сохранения ее в переводе или при редактировании. В-третьих, мы определяем общие характерные особенности языка СМИ, такие как «клишированные фразы, штампы, стандартные термины и названия. . .» [2]. На данные элементы языка СМИ нужно обращать особое внимание, так как их перевод или анализ их перевода при редактировании может изменить функции исходного текста. На определенном этапе нашего исследования мы планировали добавить отдельный (четвертый) этап в схему анализа, касающийся анализа текста с помощью англоязычных и русскоязычных корпусов текстов на английском и русском языках. Однако мы пришли к выводу, что разные виды корпусов можно использовать на каждом этапе предложенного плана анализа текстов СМИ.

Составление плана переводческого анализа подтолкнуло нас к проведению эксперимента, который поможет показать необходимость использования корпусных технологий при переводе текстов СМИ. Может быть, «необходимость апробировать схему анализа текстов СМИ и возможности использования корпусных технологий при анализе, переводе и редактировании текстов СМИ подтолкнула нас к проведению эксперимента»? Мы предложили студентам переводческих специальностей перевести и/или отредактировать тексты с английского на русский язык с использованием корпусных технологий и заполнить анкету после перевода. Одной группе студентов мы предложили выполнить перевод с использованием корпусных технологий, а другой группе - без. Первой группе мы предоставили составленное нами краткое методическое пособие о том, как мы видим оптимальное использование корпусных технологий в ходе эксперимента. Вторая группа выполняла перевод/редактирование без использования корпусных технологий. Студенты знали, что на сайте ИноСМИ.Ru представлен перевод данного текста, но они также знали, что при переводе встречаются не очень удачные переводческие решения. Время выполнения перевода не было ограничено, для студентов были поставлены общие сроки сдачи перевода. Данные условия выбраны для того, чтобы студенты более подробно изучили предложенные нами и, возможно, иные способы использования корпусных технологий, рассмотрели особенности текстов СМИ, обратили особое внимание на такие особенности публицистических текстов, как реалии, топонимы, антропонимы и т.д.

Для *редактирования* участникам эксперимента был предоставлен текст «Why the long face?» и перевод статьи «Почему лицо такое грустное?», представленный на сайте ИноСМИ.Ru [1]. Был выбран именно этот текст, так как в нем встречается множество особенностей языка СМИ, рассматриваемых нами на третьем этапе плана анализа. Для *перевода*

был выбран текст статьи «Odd Birds» опубликованный на официальном сайте издательства «Нью Йорк таймс». В данном тексте также присутствуют особенности публицистического языка, такие как аллюзии, клише, реалии. Кроме этого в тексте присутствуют художественные приемы и элементы эмоциональной информации, которые должны быть переданы при переводе. Участникам эксперимента было предложено максимально точно передать на ПЯ все особенности данного текста с использованием или без использования корпусов.

После проведения эксперимента нами были проанализированы все полученные работы участников (перевод и редактирование текстов). Напомним, что после перевода/редактирования текста мы попросили участников эксперимента заполнить анкету с целью описать процесс выполнения перевода/редактирования. В рамках пилотного эксперимента анкеты получились анонимными, что позволило только выявить процентное соотношение различных групп участников эксперимента, но не позволило узнать, кому именно принадлежит конкретная работа. Мы планируем исправить данный недостаток анкет на следующем этапе исследования.

По итогам анкетирования мы выявили, что наибольшей трудностью при переводе/редактировании текстов СМИ для участников стал перевод особенностей языка СМИ. Для 47% участников трудной оказалась передача аллюзий, для 34% - передача клише, для 54% - перевод элементов разговорной лексики и для 15% - перевод реалий общественно-политической жизни. Мы также выявили, что большинство (60%) участников использовали корпусные технологии при переводе, причем 49% испытуемых отметили в анкетах, что корпусы помогли им в работе над текстами.

Таким образом, многие участники эксперимента сочли корпусы достаточно полезным механизмом для преодоления выявленных переводческих трудностей. Следовательно, мы можем сказать, что наша гипотеза о применимости корпусных технологий при переводе/редактировании текстов в соответствии с предложенным планом переводческого анализа текста СМИ и выявленными доминантами перевода в целом подтвердилась. Участники эксперимента, использовавшие разработанные нами дидактические материалы, внесли предложения по их улучшению, что будет использовано в дальнейшем исследовании.

В перспективы исследования входит проведение еще одной волны эксперимента для доказательства ряда дополнительных гипотез: корпусы при переводе текстов СМИ применимы также при аудиторном переводе, корпусы применимы при переводе в языковой комбинации испанский-русский, поисковой механизм «Google» можно использовать как корпус текстов при переводе. Во-первых, мы планируем отредактировать и улучшить анкету участника, что поможет привязать ее к полученным работам и определить, использовал ли конкретный участник корпусные технологии при переводе/редактировании. Во-вторых, мы планируем проведение эксперимента в комбинации английский-русский, но с ограничением времени выполнения для испытуемых (например, аудиторный перевод для студентов). В-третьих, мы планируем повторное проведение эксперимента в комбинации языков английский-русский при отсутствии временного ограничения, но с условием проверки использования поискового механизма «Google» в качестве корпуса текстов (это лучше повыше перенести, чтобы про время в одном месте было). Это поможет доказать еще одну гипотезу: механизм «Google» может быть использован как корпус для перевода/редактирования публицистических текстов. В-четвертых, для расширения экспериментальной базы мы планируем провести эксперимент в комбинации языков испанский-русский.

### **Источники и литература**

- 1) ИноСМИ.Ru: <http://inosmi.ru>
- 2) Микоян, А. С. Проблема перевода текстов СМИ // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования / Под. ред. М.Н. Володиной. М., 2003.: <http://evartist.narod.ru/text12/12.htm>

### **Слова благодарности**

Автор выражает огромную благодарность своему научному руководителю Волковой Татьяне Александровне.